

Резникова Александра Ивановна

ПРИНЦИПЫ И КРИТЕРИИ ОТБОРА КОМИКСОВ ДЛЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ

В статье выделены принципы отбора комиксов для межкультурного обучения. Принцип учебно-методической целесообразности и принцип дидактической культуросообразности положены в основу выделения критериев отбора комиксов. Предложены и охарактеризованы следующие критерии: учет адресата, культуроведческая ценность комикса, присутствие в нем фоновых страноведческих значений (общеизвестных в среде носителей языка), наличие сюжетной основы, ситуативно-тематическая релевантность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Артемьев А. И.** Кризис европейской культуры рубежа XIX-XX вв. как детерминанта «нового искусства» в культурологической доктрине Х. Ортеги-и-Гассета // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (16): в 2-х ч. Ч. I. С. 24-28.
2. **Бибихин В. В.** Новый Ренессанс. М.: Наука-Прогресс-Традиция, 1998. 496 с.
3. **Валери Поль.** Из «Тетрадей» // Об искусстве. М.: Искусство, 1993. С. 103-152.
4. **Вейдле В. В.** Умирание искусства. Размышление о судьбе художественного творчества [Электронный ресурс]. URL: http://royallib.ru/read/veydle_vladimir/umiranie_iskusstva.html#0 (дата обращения: 13.05.2014).
5. **Гартман Н.** Эстетика. К.: Ника-Центр, 2004. 236 с.
6. **Гегель Г. В. Ф.** Эстетика: в 4-х т. М.: Искусство, 1968. Т. 1. 312 с.
7. **Домашенко А. В.** Об интерпретации и толковании: монография. Донецк: ДонНУ, 2007. 276 с.
8. **Домашенко А. В.** Филология как проблема и реальность: учебное пособие. Донецк: БГПУ; ДонНУ, 2011. 155 с.
9. **Набоков о Набокове и прочем:** интервью, рецензии, эссе / сост. Н. Г. Мельников. М.: Независимая газета, 2002. 704 с.
10. **Пугаченко А. В.** Истина и три теоретико-литературных дискурса // О тенденциях развития современной теории литературы: монография / отв. ред. А. В. Домашенко. Бердянск: БГПУ, 2010. С. 21-32.
11. **Самосознание европейской культуры XX века:** Мыслители и писатели Запада о месте культуры в совр. об-ве. М.: Политиздат, 1991. 366 с.
12. **Сорокин П. А.** Человек. Цивилизация. Общество. М.: Политиздат, 1992. 543 с.
13. **Тарасов Б. Н.** Куда движется история? (Метаморфозы идей и людей в свете христианской традиции). СПб.: Алетейя, 2001. 348 с.
14. **Шелли П. Б.** Письма. Статьи. Фрагменты. М.: Наука, 1972. С. 411-436.

ON DEHUMANIZATION AS A THEORETICAL-LITERARY AND AESTHETIC PROBLEM

Pugachenko Anastasiya Viktorovna
Donetsk National University, Ukraine
pugachenko@telenet.dn.ua

The article is devoted to the analysis of the conflict of humanism and dehumanization in poetic art, theory of literature and aesthetics. Attention is drawn to the necessity to differentiate aesthetic and ethical aspects of the problem of dehumanization. It is ascertained that dehumanization concerns both content and poetic art as a whole, and in the latter it results in its destruction. It is proved that both hypertrophied-human in content art and art oriented to dehumanization are only two sides of one problem of crisis of humanism and poetic art.

Key words and phrases: conflict of humanism and dehumanization; theoretical-literary discourses; "limit" of art; poetic art; ποιησις.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье выделены принципы отбора комиксов для межкультурного обучения. Принцип учебно-методической целесообразности и принцип дидактической культуросообразности положены в основу выделения критериев отбора комиксов. Предложены и охарактеризованы следующие критерии: учет адресата, культуроведческая ценность комикса, присутствие в нем фоновых страноведческих значений (общезвестных в среде носителей языка), наличие сюжетной основы, ситуативно-тематическая релевантность.

Ключевые слова и фразы: отбор комиксов; принципы отбора; критерии отбора; межкультурное обучение; обучение иностранному языку.

Резникова Александра Ивановна

Московский городской педагогический университет
reznikova-aleksandra@mail.ru

ПРИНЦИПЫ И КРИТЕРИИ ОТБОРА КОМИКСОВ ДЛЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБУЧЕНИЯ®

Одним из аспектов проблемы межкультурного обучения на основе комиксов является их отбор. Теоретически обоснованный отбор комиксов является обязательным условием их эффективного использования в процессе обучения иностранному языку.

Вопросы отбора иноязычных текстов для использования в учебном процессе нашли освещение в работах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, М. Е. Брейгиной, А. В. Щепиловой, Н. Д. Гальсковой, Р. П. Мильруда, С. К. Фоломкиной и др. Однако до сих пор не разработаны критерии отбора комиксов для межкультурного обучения.

Б. А. Лapidус разработал иерархию «регулятивного» отбора иноязычного материала. В основе данной иерархии находятся исходные положения – принципы отбора, понимаемые как требования к качеству отбираемых объектов. Им подчиняются пути и способы реализации данных принципов, другими словами, критерии отбора, по которым устанавливается необходимость включения языковых материалов в учебный процесс [3, с. 28-34]. Данный подход является вполне продуктивным и может быть применен к отбору комиксов. Следовательно, сначала необходимо сформулировать принципы отбора комиксов, которые лягут в основу критериев отбора.

Ученые ставят различные принципы в основу выделения критериев отбора текстов для учебного процесса. Так, критерии, предложенные Л. Н. Полушиной, базируются на функциональном тематико-ситуативном принципе. Она выделяет следующие критерии: а) соотносительность текста со сферой общения; б) тематичность; в) ситуативность; г) учет особенностей языкового оформления разных жанров; д) учет национально-культурных особенностей реальной коммуникации в области письменной речи [5, с. 78]. М. Е. Брейгина и А. В. Щепилова предлагают критерии отбора текстов, обусловленные требованиями как к их содержанию (познавательная ценность текста, соответствие текста интересам учащихся, культуроведческая ценность текста), так и к их языковому оформлению (лексический и грамматический состав текста) [4, с. 167-169]. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров считают, что «оценка пригодности того или другого текста... проводится с двух точек зрения: чисто языковой (насколько текст насыщен активизируемыми языковыми единицами), то есть со стороны формы, и... со стороны языкового содержания» [2, с. 115]. По их мнению, «самый существенный критерий оценки содержательного плана учебных текстов – их учебно-методическая целесообразность» [Там же]. В. В. Сафонова, в свою очередь, предлагает производить отбор учебных материалов в соответствии с принципом дидактической культуросообразности. Согласно данному принципу, отбираемые материалы должны иметь ценностный смысл, то есть формировать неискаженное представление о культуре других народов, служить стимулом для ознакомления с основными культуроведческими понятиями; соответствовать возрастным, когнитивным и коммуникативным особенностям учащихся [6, с. 19-20].

С учетом всего вышесказанного, выделение критериев отбора комиксов стоит осуществлять с точки зрения следующих принципов: учебно-методической целесообразности и дидактической культуросообразности. В качестве критериев отбора комиксов для межкультурного обучения можно выделить следующие: учет адресата, культуроведческую ценность комикса, присутствие в нем фоновых страноведческих значений (общезвестных в среде носителей языка), наличие сюжетной основы, ситуативно-тематическую релевантность.

Согласно критерию учета адресата, отбор текстового материала (в нашем случае – комикса) следует осуществлять с точки зрения его доступности для учащихся в соответствии с их языковым, речевым и жизненным опытом, а также их возрастными особенностями и интересами. Лексико-грамматическое наполнение текста должно соответствовать уровню знаний учащихся и этапу обучения. В то же время это не означает, что комиксы должны включать только ранее освоенный языковой материал. Напротив, использование в учебном процессе текстов, содержащих незнакомую лексику и грамматику, будет способствовать расширению словарного запаса обучающихся, развитию языковой догадки.

Критерий культуроведческой ценности комикса предполагает отбор текстов с точки зрения их социокультурной ценности и страноведческого наполнения, ориентации на познание особенностей изучаемой культуры. В текстах должны отражаться явления, факты, понятия, обычаи, мнения и т.п., характерные только для культуры изучаемого языка [2, с. 116]. Нужно оценивать, в какой степени каждый отобранный комикс обладает социокультурной информацией и способствует развитию интереса к другой культуре и мотивации к изучению языка. Отбирать стоит те комиксы, в которых наиболее ярко представлены традиции и обычаи носителей языка, реалии, явления повседневной жизни. Например, на страницах альбома *Astérix chez les Helvètes* («Астерикс в Швейцарии») встречается такое выражение: *F is dodo, C ius mon p'tit frère* [7, р. 45] («Спи, бай-бай, Каиус, мой маленький брат»), что является аллюзией на популярную французскую колыбельную *Fais dodo, Col s mon p'tit frère* («Спи, бай-бай, Колас, мой маленький брат»), при этом французское выражение *faire dodo* («спать») является разговорным и часто употребляемым в кругу семьи при общении с детьми. Благодаря комиксам учащиеся не только знакомятся с традиционными французскими песнями, но и пополняют свой словарный запас типичными разговорными выражениями. В альбоме *Le tour de G ule d'Astérix* («Пробег по Галлии») есть отрывок, посвященный югу Франции, а точнее – Ницце. Здесь мы видим аллюзию на *Promenade des Anglais* [8, р. 29] («Английская набережная»), известную во всем мире набережную Ниццы, а также типичные для южного берега Франции блюда – *L s l de niçoise* [Ibidem] («Салат Нисуаз», салат с анчоусами), *Bouillabaisse* [Ibidem, р. 31] («Буйабес», марсельская уха), *Pastis* [Ibidem] («Пастис», анисовая водка) и др. Данный комикс может использоваться при знакомстве с регионами Франции и их особенностями.

Критерий присутствия в комиксе фоновых страноведческих значений, общеизвестных в среде носителей языка, предполагает включение в учебный процесс текстов, содержащих распространенные в изучаемой лингвокультуре факты, имеющие отношение к истории, традициям и ценностям ее представителей. Именно в соответствии с этим критерием в учебный процесс включаются самые популярные французские комиксы, такие как *Astérix et Obélix* («Астерикс и Обеликс»). Они обладают богатой страноведческой информацией, содержат фоновую, коннотативную, безэквивалентную лексику (фразеологизмы, французский юмор), образцы французской разговорной речи с присущими ей особенностями, наглядно иллюстрируют невербальные средства общения французов, сообщают сведения повседневной жизни.

Критерий наличия сюжетной основы необходим при определении объема комикса, используемого в учебном процессе, исходя из потребностей конкретного занятия. Текст объемом 1-2 страницы может быть использован на занятиях по французскому языку для совершенствования навыков чтения, говорения и письма. Объемные тексты (до 40 страниц) можно использовать в качестве материала для внеклассного чтения и самостоятельной работы учащихся.

В соответствии с критерием ситуативно-тематической релевантности отбор текстов комиксов следует осуществлять с точки зрения отражения в них естественных коммуникативных ситуаций повседневной жизни. При этом информация, содержащаяся в тексте, должна быть тематически маркированной, содержательной, актуальной и значимой. Успешность общения на иностранном языке вне языковой среды зависит от темы, которая должна быть понятной, доступной и интересной учащимся. Правильно подобранная тема определяет направление развития речемыслительной деятельности и процесса общения в целом. Такой подход позволяет не только создать условия для продуктивного общения на иностранном языке, но и преодолеть языковой барьер в будущем межкультурном взаимодействии.

Так как комиксы сами по себе являются аутентичными текстами, нет необходимости выделять критерий аутентичности. Согласно определению Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, аутентичным текстом является «реальный продукт носителей языка, не предназначенный для учебных целей и не адаптированный для нужд учащихся. Аутентичный материал характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств, отражает национальные особенности и традиции построения и функционирования текстов» [1, с. 34].

Таким образом, при отборе комиксов для межкультурного обучения следует руководствоваться принципами учебно-методической целесообразности и дидактической культуросообразности. При этом нужно учитывать контингент учащихся, с которыми будет проводиться работа, культуроведческую ценность текста и общеизвестность содержащихся в нем страноведческих значений в среде носителей языка, а также тему и объем комикса.

Список литературы

1. **Азимов Э. Г., Щукин А. Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 247 с.
3. **Лapidус Б. А.** Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. М.: Высшая школа, 1986. 144 с.
4. **Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность** / под ред. А. А. Миролюбова. Обнинск: Титул, 2010. 464 с.
5. **Полушина Л. Н.** Текстотека учебника как основа формирования социокультурной компетенции: дисс. ... к. пед. н. М., 1995. 136 с.
6. **Сафонова В. В.** Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17-23.
7. **Gosciny R., Uderzo A.** Ast rix chez les Helvètes. Paris: Hachette, 1998. 48 p.
8. **Gosciny R., Uderzo A.** Le tour de Gaule d'Ast rix. Paris: Hachette, 1997. 48 p.

PRINCIPLES AND CRITERIA OF SELECTION OF COMICS FOR CROSS-CULTURAL EDUCATION

Reznikova Aleksandra Ivanovna
Moscow City Teacher Training University
reznikova-aleksandra@mail.ru

In the article the principles of selection of comics for cross-cultural education are identified. The principle of academic-methodological appropriateness and the principle of didactic culture congruity are assumed as basis of singling out criteria of selection of comics. The author suggests and characterizes the following criteria: taking into account of addressee, value of a comic book in cultural studies, presence of background country-specific meanings in it (well-known in the environment of native speakers), availability of a plot, situational and thematic relevance.

Key words and phrases: selection of comics; principles of selection; criteria of selection; cross-cultural education; foreign language teaching.